

RINGKASAN

Laporan tugas akhir ini berjudul "Pembuatan Buklet Persyaratan Permohonan dan Perpanjangan Izin Tinggal Berbahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Jakarta Timur". Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Jakarta Timur, pada tanggal 1 Oktober 2022 sampai dengan 31 Maret 2023. Tujuan praktik kerja ini adalah menghasilkan buklet Persyaratan Permohonan dan Perpanjangan Izin Tinggal Berbahasa Mandarin yang dapat digunakan oleh Warga Negara Asing Penutur Bahasa Mandarin. Latar belakang dari praktik kerja ini adalah Warga Negara Asing Penutur Bahasa Mandarin kesulitan memahami persyaratan permohonan dan perpanjangan izin tinggal dalam bahasa Indonesia. Pada penulisan laporan tugas akhir penulis menggunakan metode pengumpulan data dengan cara observasi, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Pada saat menerjemahkan, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif agar dapat menyampaikan makna kontekstual bahasa sumber sesuai dengan tata bahasa bahasa sasaran. Pada proses penerjemahan, penulis melalui tahapan analisis, transfer, dan restrukturisasi. Hasil dari praktik kerja ini adalah tersedianya media cetak berupa buklet Persyaratan Permohonan dan Perpanjangan Izin Tinggal Berbahasa Mandarin yang akan diserahkan kepada pihak Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Jakarta Timur dan akan diletakkan di bagian resepsionis pelayanan WNA.

Kata kunci: buklet, imigrasi, proses penerjemahan, metode komunikatif

摘要

这份实习报告的题目是 "在东雅加达 TPI 一级移民局制作中文延长和居留许可申请的小册子"。实习的时间是六个月，从 2022 年 10 月 1 日至 2023 年 3 月 31 日，在东雅加达 TPI 一级移民局。实习目的是制作中文办理和延长居留许可证小册子让讲中文的外国人理解文件的内容。这件事的背景就是因为在东雅加达 TPI 一级移民局办理和延长居留许可证只有印尼语的。讲中文的外国人很难理解。作者使用了四种收集文件的方法，是观察方法，访谈方法，文献研究方法，和浏览互联网方法。在翻译的过程当中作者使用交际翻译方式。作者使用交际翻译方法，因为根据目标语言的语法。作者在翻译时通过三个阶段就是分析阶段，对应词效转移阶段，和调整阶段。这种实习的结果是中文办理和延长居留许可证小册子，并移交给在东雅加达 TPI 一级移民局，外国人服务部。

关键字：小册子，移民，翻译过程，交际翻译方法

